

Liste koptischer neutestamentlicher Bilinguen (SMR 2010.1)

Die Zusammenstellung der Bilinguen führt teilweise Handschriften auf, die noch nicht in der Datenbank enthalten sind, weshalb zur einfacheren Auffindung in der Literatur bei den griechisch-koptischen Bilinguen in der ersten Spalte ein Verweis auf die GA-Nummer erfolgt. Bei arabisch-koptischen Bilinguen sei auf die Literatur verwiesen.

1. Griechisch-koptische Bilinguen

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA P ²	sa 345 ^L	Florenz, MA -: Inv.-Nr. 7134	L 7,22-26; 7,50 (kopt.) J 12,12a-14/15 (griech.)	
GA P ⁶	ac 1	Strassburg, BNU -: P. Copt. 362-385	J 10,1-12,20; 13,1-2.11-12; Jc 1,13-5,20 (kopt.) J 10,1-10, 11,1-8.45-52 (griech.)	Pag. (91/92 - 99/(100)) Jc (kopt.) ab 100 J (griech. u. kopt.) Bruchstücke des 1. Clemens-Briefes, Kap. 1-26 (ach.) unter GA: Copt. 379, 381, 382, 384 Rösch (1910) 89-118 (Jc); Aland (Hg) 1976: 223 f. NT 6; Boud'hors 1998: 87
GA P ⁴¹	sa 41	A: Wien, NB -: K 7541 B: Wien, NB -: K 7914, K 7384, K 7396, K 7542, K 7543 C: Wien, NB -: K 7544 D: Wien, NB -: K 7545 E: Wien, NB -: K 7546, K 7426, K 7731, K 7377, K 7547 F: Wien, NB -: K 7912 G: Wien, NB -: K 7548	Act 17,30-34; 18,1-2.18.21-22.25.27-28; 19,2-8.15.17-19; 20,11-16.24-38; 21,1-3,24-25; 22,12-14.16-17 (kopt.) Act 17,28-31.32*-34*; 18,1.2*.17-18.22-23.24-25.27*; 19,1*.2-4.6*-8*.13*.14-16.18*.19*; 20,9*.10-13.15-16.22-24.26*-28*.28-31.32*.33-34.35*.35-38; 21,1*-3*.4*.26-27; 22,11*.12-14.16.17* (griech.; nach BC)	
GA P ⁴²	sa 289	Wien, NB -: K 8706	L 1,46-51 (kopt.) L 1,54a-55b; 2,29a-32a (griech.)	AT: Ex 15 (?); Dt 32,2-38; 1Rg 2,1.3-4.8-10; Jes 25,1-7.10; 26,1-4.11-20; 38,9-15.18-20; Dn 3,26-45.52-54; Jon 2,3-10; OrMan 1-15 (koptisch); zu den griech. s. BC sa 16 ^{lit}

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA p62		Oslo, UB -: 1661	Mt 11,25-30 (kopt.) Mt 11,25-30 (griech.)	
GA p96	sa 288	Wien, NB -: K 7244	Mt 3,10-12 (kopt.) Mt 3,11a-11b; 3,13a-15a (griech.)	
GA 029 +[0113, 0125, 0139]	sa 117	A: Paris, BN -: Copte 129,7 f. 35 B: New York, PM -: M 664 A (4), f. 1; Paris, BN -: Copte 129,8 f. 121 C: New York, PM -: M 664 A (4) f. 2; Paris, BN -: Copte 129,8 f. 122 D: Paris, BN -: Copte 129,8 f. 140; 129,10 f. 209 E: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 18, Fasc. 65, fol. 1-8 F: Paris, BN -: Copte 129,8 f. 157 F/1: Paris, BN -: Copte 132,2 f. 60 G: Paris, BN -: Copte 129,9 f. 49 H: Paris, BN -: Copte 129,9 f. 65 I: Paris, BN -: Copte 129,9 f. 76 J: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 7, fasc. 65, fol. 9 K: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 7, fasc. 65, fol. 10-13 L: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 7, fasc. 65, fol. 14-21	L 6,11-18; 17,29-35.37; 18,1-2.2-9.24-32.32-42; 21,25-32; 22,12-42.45-71; 23,1-11; 24,18-19.21-23; J 1,7-11.15-23; 3,2-10; 4,45-52; 6,21-27.27-58.68-71; 7,1-52; 8,12-23 (kopt.) L 6,18-26; 18,2-9.10-16.32-41.42-43; 19,1-8; 21,33-38; 22,1-3.20-42.45-71; 23,1-16.18-20; 24,25-27.29-31 J 1,19-22.24-32; 3,10-17; 4,52-54; 5,1-7; 6,28-34.34-67; 7,6-52; 8,12-31 (griech.)	

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA 070 + [0110, 0124, 0178, 0179, 0180, 0190, 0191, 0193, 0202]	sa 105	<p>A: Paris, BN -: Copte 129,7 f. 14 B: London, BL -: Or. 3579B/29 f. 46 C: London, BL -: Or. 3579B/29 f. 47 D: Paris, Lou -: E.10092 (k) E: Paris, BN -: Copte 129,7 f. 72 F: Wien, NB -: K 9007 G: Paris, Lou -: E 10014 + E 10051 H: Paris, BN -: Copte 129,8 f. 89, f. 90 I: Wien, NB -: K 9031 J: Oxford, BoL -: Ms. Clarendon Press b. 2 (Fragm. Nr. 7 = 8 Fol.) K: Wien, NB -: K 2699 L: Wien, NB -: K 2700 M: Paris, BN -: Copte 129,8 f. 139 N: Paris, BN -: Copte 129,8 f. 147, f. 148, f. 149, f. 150, f. 151, f. 152, f. 153, f. 154 O: Paris, BN -: Copte 132,2 f. 92 P: Paris, BN -: Copte 129,9 f. 87 Q: Paris, BN -: Copte 132,2 f. 75 R: Wien, NB -: K 15 S: London, BL -: Add. 34274 f. 52; Paris, BN -: Copte 129,10 f. 142 T: Oxford, BoL -: Ms. Clarendon Press b. 2 (Fragm. Nr. 9 = 1 Fol.) U: Paris, BN -: Copte 129,10 f. 119, f. 120, f. 121, f. 122, f. 123, f. 124 V: Paris, BN -: Copte 129,10 f. 164 W: Paris, BN -: Copte 133,1 Tf. 37 Nr. 120 X: Paris, BN -: Copte 129,10 f. 156 Y: Ann Arbor, UML -: P. Mich. 4969,38</p>	<p>L 3,11-19; 8,2-6.8-10.44-55; 9,1-4.8; 10,11-39; 11,15-32.51-13,23; 15,27-16,3; 21,21-30; 22,45-54.65-24,17; J 3,18-20; 5,13-22.24-25; 6,63-67.68-7,1.42-8,13.22-9,28; 11,41-44.45-48; 12,19-21.36-46; 16,28-29 (kopt.) L 3,19-30; 8,13-15.16-19.56-9,9.12.13-16; 10,21-11,6.24-42; 12,5-13.32; 16,4-12; 21,30-22,2.54-65; 23,4-24,26; J 3,23-26; 5,22-31.38-39; 7,3-7.8-12; 8,13-22.33-9,39; 11,50-52.54-56; 12,33-34.46-13,4; 16,33b-17,1a (griech.)</p>	

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA 086		Kairo, CM -: CM 3890 (556), CGC 9239, JdE 44835, G 350; London, BL -: Or. 5707 f. 13 [und Paris, BN -: 129,16 f. 94? (siehe Crum)]	untere Schrift: 1K 13,3-5.13 (kopt.) [Munier]; obere Schrift: J 1,23-26; 3,5-4,18.23-35.45-49 (kopt.) J 1,23-26; 3,5-4,18.23-35.45-49 (griech.)	Palimpsest Korinther: nur Zitate in einer Märtyrergeschichte (laut Munier)
GA 0164		Berlin, SMB -: P. 9108	Mt 13,10-11 (kopt.) Mt 13,20-21 (griech.)	
GA 0177	sa 290	Wien, NB -: K 2698 (früher: Lit. Theol. Nr. 12)	L 1,59-73 (griech.) L 1,73b-2,7a (griech.)	
GA 0184		Wien, NB -: K 8662	Mc 15,29-31.33-34 (kopt.) Mc 15,36-37.40-41 (griech.)	
GA 0200		London, BL -: Pap. 2077 C	Mt 11,17-19 (kopt.) Mt 11,20-21 (griech.)	
GA 0204		London, BL -: Or. 4923 (2)	Mt 24,30-33.35-37 (kopt.) Mt 24,39-42.44-48 (griech.)	
GA 0236	sa 376	Moskau, GMII -: I.1.b.681 (5409, Copt. 55) [früher: St. Petersburg, GPB (Golenischeff Copt. 55)]	Act 3,12-13.15-16	HA β
GA 0237		Wien, NB -: K. 8023 bis	Mt 15,13-14.17-19 (kopt.) Mt 15,12-15.17-19 (griech.)	
GA 0238	sa 350	Wien, NB -: K 8668	J 7,7 (kopt.) J 7,10-12 (griech.)	
GA 0239		London, BL -: Or. 4717 (16)	L 2,24-27 (kopt.) L 2,27-30 (griech.)	
GA 0260		Berlin, SMB -: P. 5542	J 1,16-18 (kopt.); J 1,30-32 (griech.)	
GA 0275		Dublin, TCD -: TCD PAF F 138	Mt 5,25-26.29-30 (keine weiteren Angaben unter GA)	

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA 0298	sa 351	Montserrat, MB -: P.Monts.Roca II 14, Inv.-Nr. 4 (früher Barcelona, SLE, P. Barc. Inv. Nr. 4)	Mt 26,17-21 (kopt.) Mt 26,24-29 (griech.)	
GA 0299		Paris, BN -: Copte 129,10 f. 199vo	J 21,23-25 (kopt.) J 20,1-7 (griech.)	
GA 0302		Berlin, SMB -: P. 21315	J 10,29-30	
GA 0310		Cambridge, UL -: Ms. Or. 161699 P C	Tt 2,15-3,6; 3,6-7	Bilingue oder P X wie in der pdf-Ergänzung der Handschriftenliste?
GA 0316		New York, PM -: M 597 f. II.	Jd 14-18 (kopt.) Jd 18-25 (griech.)	Schmitz 2003: 47 Nr. fa 3
GA 0318		New York, PM -: M 661	Mc 8,35-36; 9,1.19-20.25-26; 10,32-33.35-37; 11,14-15.18; 12,41-43.44-13,2; 14,11-12.13-14.18-19.22-23 (kopt.) Mc 9,3-5.6-8.9.10.29-30.31; 10,32-33.35-37.38-40.43-45; 11,18-19.23-24.26-29; 13,4-7.9-10; 14,16-18.22-23.24-27.29-32 (griech.)	Palimpsest; obere Schrift: Katholische Briefe (siehe sa 601); untere Schrift: Mc-Bilingue fajumisch cf. BC unter der Nr. sa 517 die Abweichungen in den Stellenangaben von Depuydt (S. 455) und in BC, die sich auf Hyvernat berufen, wurden von Schmitz notiert und hier aufgenommen (Prüfung erfolgt noch)

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA I 143 +[I 964a] und +[Teil von I 1353]	sa 342 ^L	A: Paris, BN -: Copte 129,19 f. 73; Paris, BN -: Copte 129,20 f. 153 B: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 23, Fasc. 97, f. 1 C: Berlin, SMB -: P. 8771 D: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 23, Fasc. 97, f. 2 Nachtrag: Paris, BN -: Copte 129,20 f. 151 Nachtrag: London, BL -: Or. 6954 (24) Nachtrag: Paris, BN -: Copte 129,20 f. 161, f. 164, f. 165, f. 170, f. 173	L 12,4-5.6-8.10-11; J 20,24-27.28-31 (kopt.) Mt 2,1.2-5.5-8.9-11; L 12,8-10.12; J 20,30-31; AT Ps 2,6-8; 102,19-22 (griech.)	
GA I 961	sa 339 ^L	A: Paris, BN -: Copte 129,9 f. 74 B: Paris, BN -: Copte 129,7 f. 51, f. 56 C: Paris, BN -: Copte 129,8 f. 136 D: Paris, BN -: Copte 129,19 f. 83 E: Paris, BN -: Copte 129,19 f. 84 F: Paris, BN -: Copte 129,10 f. 193	L 1,71-80; 7,29.36-46; 11,27-32; 19,1-8; J 4,5-12; 10,12-15.16-18; 20,8-18 (kopt.) Mc 9,2-5; L 7,37-50; 15,13-18; 19,1-4.5-10.11-13; 22,24-25.26-31; 24,1-10; J 4,13-14; 17,4-8.9-12; 20,18 (griech.)	
GA I 962 +[0276], +[Teil v. I 1353]	sa 337 ^L	A: Paris, BN -: Copte 129,19 f. 36 B: Paris, Lou -: Inv.-Nr. 10039 (b) (Revillout Nr. 217) C: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 23, Fasc. 96, f. 1 D: Paris, BN -: Copte 129,19 f. 35 E: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 23, Fasc. 96, f. 3 F: Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 23, Fasc. 96, f. 2	J 19,16-24; Ps 131,9-12 (kopt.) Mt 16,13-20; 26,42-57; Mc 1,3-8; 12,35-37; 14,53.54.56-58.61-63.65-71.72-15,2.4-7; J 19,23-27; AT Ps 117,10-14; 131,10-12 (griech.)	

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA 1 963 +[0100]	sa 340 ^L	A: Paris, BN -: Copte 129,19 f. 57 B: Paris, BN -: Copte 129,10 f. 196 C: Oxford, BoL -: Ms. Copt. f. 160 (P); Paris, BN -: Copte 133,1 f. 98, f. 98b D: Paris, BN -: Copte 133,1 f. 89(b?)	L 1,17-19.20-22; 10,16-21; J 20,1.25-26.29-30 (kopt.) L 10,19-20.21.24; J 1,1-3.7-10; 20,15-16.26-27.30-31 (griech.)	
GA 1 964 =[1 964b]	sa 355	Paris, BN -: Copte 129,19 f. 65	L 1,39-56; AT Ps 44,13-17 (griech.)	Bilingue? Lektionar? entspricht „in seiner Anlage dem Typus griechisch-koptischer Bilinguen“, ohne dass koptischer Text erhalten wäre.
GA 1 965 (partim = f. 12 u. 13), 1 1741, 1 1994	sa 347 ^L	London, BL -: Or. 3579B/30; Paris, BN -: Copte 129,9 f. 96; 129,21 f. 11, f. 12, f. 13	L 11,27-28; J 6,1-3.5-7.8-9.10-12.13-14 (kopt.) L 11,27.28-32; J 6,13-14 (griech.)	
GA 1 965 +[0114]	sa 335 ^L	A: Paris, BN -: Copte 129,10 f. 198 B: Paris, BN -: Copte 129,21 f. 10 C: Paris, BN -: Copte 129,21 f. 1, f. 2, f. 3, f. 4 D: Wien, NB -: K 9673a E: Paris, BN -: Copte 133,1 f. 50	Mt 16,13.15-17.19-20; 25,14-30; 27,33-66; 27,62-28,4.5-13.15-17.19-20; Mc 9,14-18; J 19,20-21.23-24; 20,1.3-5.7-9.12-13.15-18.24-31 (kopt.) Mt 16,16*-17.19*-20; J 20,4-6.8-10.12-13.15-17.18.24-31 (griech.)	
GA 1 1354	sa 354	Cambridge, UL -: Add. 1875	Mt 3,13; 3,15-16; Mc 1,11(?) (griech.)	Bilingue ?; Lektionar ? zwei griechische Lesungen (?); die Anlage entspricht der von Bilinguen; zur Vermutung koptischen Textes s. die Liste
GA 1 1355	sa 353	Oxford, BoL -: Ms. Gr. liturg. c. 1 (S.C. 30051)	Mt 4,1-6 (kopt.) Mt 4,2-11 (griech.)	

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA 1 1575 [+ 0129, 0203, 0205, 1 1576]	sa 35 ^L	<p>A: Neapel, BN -: Ms. I.B. 14, fasc. 459, f. 25 u. f. 26</p> <p>B: Paris, BN -: Copte 133,1 f. 18</p> <p>C: Paris, BN -: Copte 133,1 f. 18a</p> <p>D: Paris, BN -: Copte 129,11, f. 52, f. 53; Paris, BN -: Copte 133,1 f. 10</p> <p>E: Oxford, BoL -: Clarendon Press b. 2, Frg. 11, f. 35, f. 36, f. 37, f. 38</p> <p>F: Louvain, BdU -: Lefort Nr. 20</p> <p>G: Paris, BN -: Copte 133,1 f. 9</p> <p>H: Wien, NB -: K 1111a, K 9079, K 9080, K 1111b</p> <p>I: Paris, BN -: Copte 129,11 f. 69; Wien, NB -: K 2711; Paris, BN -: Copte 132,2 f. 5</p> <p>J: Paris, BN -: Copte 129,11 f. 70; 133,1 f. 11</p> <p>K: London, BL -: Or. 3579B/56, f. 88</p> <p>L: Paris, BN -: Copte 129,11 f. 85</p> <p>M: Washington, CUA -: ICOR Coptic Ms. 1</p> <p>N: Wien, NB -: K 9081</p> <p>O: Paris, BN -: Copte 129,11 f. 86</p> <p>P: Paris, BN -: Copte 129,11 f. 87, 89, 90</p> <p>Q: Paris, BN -: Copte 129,11 f. 93; 133,1 f. 18b</p> <p>R: London, BL -: Or. 3579B/57, fol. 89; Moskau, GMII -: I.1.b.299; Paris, BN -: Copte 129,11 f. 91; f. 92; 133,1 f. 9a</p> <p>S: Paris, Lou -: Inv.-Nr. E 10092 (g); Paris, BN -: Copte 129,11 f. 95</p> <p>T: Wien, NB -: K 9078</p> <p>U: Cambridge, UL -: Or. 1699 P X</p> <p>V: Wien, NB -: K 16 Pap</p> <p>W: London, BL -: Or. 3579B/59, f. 92</p> <p>X: Wien, NB -: K 17</p>	<p>R 3,13-31; 4,1-25; 5,1-9; 8,32*.33-34; 9,3*.4.5*; 13,3-4.9; 1K 1,18-31; 2,1-16; 3,1-12.12; 4,8; 9,1-12,9; 13,2-13; 14,1-12; 2K 12,21; 13,1*.4-5; G 1,8-11.15*.16*.22*.23*; 2,4-6.9-21; 3,1-10; E 1,6-23; 2,1-8.8-22; 3,1-6.8.9; 4,17-32; 5,1-13; Ph 3,1-21; 4,1-23; Kol 1,1-29.29-3,1.1-7.8*.9-13.14-19.20-25; 4,1.2-18; 1Th 1,1-6.6*-8*.9-10; 2,1-11.12*.13-15.15-4,4; 5,18*-19*.20-22; 2Th 1,1.6.11; 2T 4,2*.3-22; Tt 1,1-6; 2,11-15; 3,1-15; Phm 1-25; H 1,14; 2,1-17; 3,1-2.2-19; 4,1-16; 5,1-14.14; 6,1-20; 7,1-2; 9,20-28; 10,1-16; 12,16-29; 13,1-10; 1P 2,3-8; 2,9-15.15-17.21-3,4; 5,1 (kopt.)</p> <p>Act 2,1-5; 1K 1,22-29; Tt 2,15*; 3,1-7; 1P 2,7-8.9-15.21-25; 5,1-5 (griech.)</p>	

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA I 1602 [+ I 1566, I 1678]	sa 14 ^L	A: Ann Arbor, UML -: P. Mich. Inv. Nr. 4942 B: Freiburg (im Breisgau), UB -: Hs. 615 C: New York, PM -: M 615	Mt.1,1-17.18-24; 2,1-12; 3,13-17; 4,1-11; 5,1-4.5*.6-16; 7,13-23; 10,17-33; 16,13-20; 25,1-13; 27,11-66; 28,1-20.2-10.16-20; Mc 1,1-8 (2 x); 6,21*.22-23*.25*-26.29; 9,3-4.7.8*.10-11.13; 16,2-8; 16,8 Ad eins; 16,8 +Ad zwei (= 16,9-20); L 1,1-13.14*.26-28.36*.37-38.39-56; 2,1-20; 11,27*; 12,4-12; 24,1-12.13-21.22-35; 24,36-53 (2 x); J 1,10-11.12*.14.35-51; 2,1-11; 3,1-11; 10,9-18.11-18; 12,12-28; 14,31; 15,1-16.26-27*; 16,1-7.8*.9-15; 17,4-17; 19,19-20.22-23.25*.27; 20,1-18.24-31 (kopt.) Mt.1,1-17.18-24; 2,1-12; 3,13-17; 4,1-11; 5,1-5.6*.7-16; 7,13-23; 10,17-33; 16,13-20; 23,30-31*.34.37a; 25,1-13; 27,11-66; 28,1-20.2-10.16-20 Mc 1,1-8.4-8; 6,28b-29; 9,2b-3.5-7.9-10.11*.13; 16,2-8; 16,8 Ad 1; 16,8 +Ad 2 (= 16,9-20) L 1,1-9.11-19.26-38.39-56; 2,1-20; 11,27*.29.31; 12,10b-12; 24,1-12.13-21.22-35.36-53(2 x) J 1,1*.12-13*.35-51; 2,1-11; 3,1-11; 10,9b-18.11-18; 12,12-28; 14,31; 15,1-16.26-27; 16,1-15; 17,4-17; 19,18b-24*; 20,1-18.24-31 (griech.)	
GA I 1603	sa 338 ^L	London, BL -: Or. 6801 f. 22a, f. 23, f. 24, f. 25, f. 26, f. 28, f. 29, f. 30, f. 31a	Mt 2,1-12; 8,5-13; Mc 1,1-11; L 14,25-35 (kopt.) Mt 2,1-12; 8,5-13; Mc 1,1-11; L 14,25-35; AT Ps 8,6-7; 20,4-5; 8,6-7 (griech.)	
GA I 1604	sa 344 ^L	Oxford, BoL -: Ms. Copt. f. 5 (= S.C. 34664)	Mt 5,17-19.19 (kopt.) Mt 7,28-29; 8,3-4.7-8 (griech.)	
GA I 1606	sa 346 ^L	Paris, BN -: Copte 129,7 f. 5; 129,19 f. 99; 129,21 f. 9; 133,1 f. 89 und 89 e (?); 132,2 f. 100	Mt 3,13-14.15-17; 4,23-24; L 1,39-41.42-46.48-51.54-56 (kopt.) Mt 3,13-14.16.17 (griech.)	
GA I 1614	sa 341 ^L	Ann Arbor, UML -: Mich. Ms. 124	Mt 4,23-5,4.7-11; 25,3-13; L 1,39-56 (kopt.) Mt 4,23-5,16; L 1,39-56 (griech.)	
GA I 1739	sa 348 ^L	Wien, NB -: K 9730	Mt 3,13-16; Ps 77,65-69 (kopt.) Mt 3,13-15.16-17; J 20,1; AT Ps 77,65-69 (griech.)	

GA-Nummer	SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
GA 1 2210		Florenz, BML -: Pap. Laur. PL III/550	R 9,22-23 (kopt.) R 10,3-4 (griech.)	
GA 1 2283	sa 343 ^L	London, BL -: Or. 7021 f. II, f. III, f. IV	Mc 8,35-37; 9,1; J 7,38-40.42-44 (kopt.) L 11,30-32.32-35; 11,36 ff. (griech.)	
GA 1 2284	sa 352	Paris, BN -: Copte 133,1 f. 108 d	J 19,16-17.20-20/21 (kopt.) J 19,27 (griech.)	
—	sa 336 ^L	A: Wien, NB -: K 9722 B: London, BL -: Or. 3579B/12 C: Wien, NB -: K 9705 D: Paris, BN -: Copte 129,19 f. 64 E: Kairo, CM -: CM 3738 (428; 6), CGC 8004, G 882 F: Paris, BN -: Copte 133,1 f. 78 G: Wien, NB -: K 9480	Mt 13,40; oder 13,49; 18,15-20; Mc 16,9-12.14-17.18-19; L 1,68-70; 7,1-10; 10,7.22; 13,6-14; 24,12-47; J 14,26-27.28-31; 15,1-5.5-9; 20,28-31 (kopt.) Ps 98,5-8; 148,1-4.7; 150,1-4 (griech.)	Bilingue (nur AT-Psalmen)

2. Arabisch-koptische Bilinguen

SMR	Ort	Inhalt	Bemerkungen
sa 16 ^L	Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, cass. 23, fasc. 99	Mt 21,23-27; 22,1-14; 23,13.15-24.29-36.37-24,2.3-51; 25,14-30.31-26,13.17-19.20-29.30-35.36-46.47-58.59-75; 27,1-14.15-26.27-45.46-50.51-56; Mc 13,32-14,2 (2 x); 14,3-11.12-16.26-31.32-42.43-54.55-72; 15,1-5.6-25.26-33.34-37.38-41; L 7,36-50; 11,37-52; 13,22-30; 21,34-38; 22,1-6.7-13.31-39.40-42.45-46.47-55.55-65.66-23,12.13-16.18-25.26-44.45-46.47-49.52-56; J 6,27-58; 8,12-20.21-28.51-59; 10,14-21.23-28.29-42; 11,46-53.55-57; 12,1-8.35-43; 13,1-20.21-30.33-14,25.26-15,25.26-16,33; 17,1-26; 18,1-2.3-9.10-14.15-27.28-40; 19,1-12.13-27.28-30.31-37.38-42; 1K 1,23-2,8; 11,23-32; G 3,1-14; 6,14-16; E 2,13-18; Ph 2,5-11; Kol 1,12-20.21-23; 2,13-15; 1T 4,9-5,5.7-10; H 9,24-28; 10,5-10; 11,5-7 (kopt.)	Bilingue (Koptisch-Arabisch); Lektionar für die Karwoche Stellenangaben nach BC (zu den genauen AT-Stellen siehe ebenda; als weiteres enthält die Handschrift liturgische Hinweise und Text der Liturgie (in der Literatur keine Angabe welche Anaphora, sprich welche Liturgie), griech. und arab. Hymnen, die Exhortatio des Chrysostomos (arab.), Kolophon, Trishagion AT: Gn; Ex; Lv; Nu; Dt; Jos; Rth; 1Rg; Job; Ps; Prv; Ct; Is; Jr; Ez; Dn; Hos; Joel; Am; Mch; Jon; Zph; Zch; Sap; Sir
sa 349 ^L	Vatikanstadt, BV -: Borgia Copto 109, Cass. 23, Fasc. 98 f. 1, f. 2, f. 3, f. 4	Mc 14,25; L 22,14-30; J 13,21-30 (kopt.)	(arabisch: die entsprechenden Texte in parallelen Kolumnen)